

νύσταζω *s'assoupir*

- 2Sm. 4: 5 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־רִמְמוֹן הַבְּאֵרְתִּי רֹכֵב וּבַעֲנָה
וַיָּבֹאוּ כָּחֵם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בַּשָּׂת
וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכָּב הַצָּהֳרָיִם:
- 2Sm. 4: 6 וַהֲנֵה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לִקְחֵי חַטִּים וַיִּכְהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וּרְכַב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ:
- 2Sm. 4: 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שָׁכַב עַל־מִטְתּוֹ בַּחֲדָר מִשְׁכָּבוֹ
וַיִּכְהוּ וַיִּמָּתְהוּ וַיִּסְרוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלַּיְלָה:
- 2Sm. 4: 5 καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα
καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Μεμφιβοσθε,
καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,
- 2Sm. 4: 6 καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροῦς
καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν,
καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον
- 2Sm. 4: 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον,
καὶ Μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ,
καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν
καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.
- 2Sm. 4: 5 Et les fils de Rimmôn le Bé'érothite, Rékhâb et à Ba'anâh, sont venus
et ils sont venus, au plus chaud du jour,
à la maison de 'Ish-Boshèth {= 'Ish-Bâ'âl} ÷
et ce dernier **était couché [dormait]** pour le **coucher** {= la sieste} de midi.
- 2Sm. 4: 6 Et voici, ils sont venus jusqu'à l'intérieur de la maison, pour prendre du blé
et ils l'ont frappé à la cinquième (côte) {= au bas-ventre ???} ÷
et Rékhâb et à Ba'anâh, son frère, se sont sauvés°.
- LXX ≠ [Et voici : la portière de la maison triait du blé
et elle **s'était assoupie** et elle **dormait** ;
et Rékab et Baana, les (deux) frères, se sont glissés furtivement].
- 2Sm. 4: 7 Et ils sont venus dans la maison
et lui **était couché [Memphibosthé dormait]** sur son **lit**
dans [TM+ l'**alcôve** de] sa **chambre à coucher**.
et ils l'ont frappé et ils l'ont mis à mort et ils ont et ils ont écarté [enlevé] sa tête ÷
et ils ont pris sa tête ;
et ils ont marché [s'en sont allés] par la route de la 'Arabâh [du couchant], toute la nuit.
- 2Sm. 4: 8 Et ils ont apporté la tête de 'Ish-Bâ'âl, à David, à Hébrôn ...

νύσταζω *s'assoupir*

Ps. 76: 6 אֲשֶׁתוֹלְלוּ אֲבִירַי לְבַנְמוֹשָׁנָהּ וְלֹא־מִצָּאוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־חַיִל יְדִיהֶם:

Ps. 76: 7 מִגַּעֲרַתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרָכַב וְסוּסִים:

Ps. 75: 6 ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ,

ὑπνώσαν ὑπνον αὐτῶν

καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Ps. 75: 7 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ,

ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

Ps. 76: 6 Ils ont été dépouillés, ceux dont le cœur est puissant°

Ps. 75: 6 [*Ils ont été troublés / bouleversés tous ceux dont le cœur est sans intelligence*]

ils se sont *endormis*° [*endormis*°] de leur *sommeil* ÷

et aucun de ces hommes (pleins) de vaillance n'a trouvé ses mains.

LXX ≠ [*et tous ces hommes (avidés) de richesse n'ont plus rien trouvé dans leurs mains*].

Ps. 76: 7 A ta menace, Dieu de Ya'aqob ÷

le char et le cheval sont *tombés-en-torpeur*

LXX ≠ [*ils se sont assoupis, ceux qui montent° les chevaux*].

Ps. 121: 3 אֶל־יְתֵן לְמַוֵּט רַגְלִי אֱלֹהֵי שָׁמַרְךָ:

Ps. 121: 4 הֲגַה לֹא־נָנוּם וְלֹא־יִשָּׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

Ps. 120: 3 μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ *νυστάξῃ* ὁ φυλάσσων σε.

Ps. 120: 4 ἴδου οὐ *νυστάξει* οὐδὲ *ὑπνώσει* ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ

Ps. 121: 2 Mon secours me vient de YHVH ÷ qui a fait les cieux et la terre.

Ps. 121: 3 Qu'il ne livre pas ton pied à l'ébranlement / au faux-pas ÷

qu'il ne *somnole* pas

ton gardien

Ps 120: 3 [*Ne livre pas ton pied à l'agitation / la houle* {= ne laisse pas ton pied être ébranlé}

et qu'il ne s'assoupisse pas

celui qui te garde] !

Ps. 121: 4 Non, Il ne *somnole* [*s'assoupit*], ni ne *dort* [*dort*°], le gardien / celui qui garde d'Israël

νύσταζω *s'assoupir*

Pro. 6:10 מְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמֹת מְעַט | חִבְּק יָדַי לְשֹׁכֵב :

Pro 6:10 ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς,
ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις,
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζη χερσὶν στήθη·

Pro. 6: 9 Jusques à quand, paresseux, resteras-tu **couché** [הַשֹּׁכֵב] ?
Quand te lèveras-tu de ton **sommeil** ?

Pro. 6:10 Un peu de **sommeil**, un petit **somme** ÷
un peu croiser les bras pour se **coucher**
LXX ≠ [Tu dors un peu, tu t'assieds un peu, tu t'assoupis un petit moment,
tu restes un peu les bras croisés sur la poitrine !]

Pro. 6:11 Et comme un marcheur, viendra ta misère ...

Pro. 24:33 מְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמֹת מְעַט | חִבְּק יָדַי לְשֹׁכֵב :

Pro 24:33 ὀλίγον νυστάζω,
ὀλίγον δὲ καθυπνώ,
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·

Pro. 24:33 Un peu de **sommeil**,
un peu (faire) un **somme** ;
un peu croiser les bras pour **se coucher**

LXX ≠ [Je m'assoupis un peu,
je m'endors° un peu (plus profondément),
je croise un peu les bras sur la poitrine !]

Pro. 24:34 Ét (comme un) marcheur, viendra ta misère ...

LXX ≠ [Si tu fais cela, bien à l'avance viendra ta misère]

Sira 22: 9 συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν,
ἐξεγείρων **καθεύδοντα** ἐκ βαθέος ὑπνου.

Sira 22:10 διηγούμενος **νυστάζοντι** ὁ διηγούμενος μωρῷ,
καὶ ἐπὶ συντελείᾳ ἐρεῖ Τί ἐστίν;

Sira 22: 9 C'est recoller un tesson que d'enseigner un fou ;
c'est réveiller un **dormeur** d'un profond **sommeil**.

Sira 22:10 Qui conte (quelque chose) à un fou (la) conte à un **assoupi** ;
à l'achèvement {= la fin} celui-ci dira : De quoi s'agit-il ?

PsSal16: 1 Ἐν τῷ **νυστάξει** ψυχὴν μου ἀπὸ κυρίου
παρὰ μικρὸν ὠλίσθησα ἐν καταφορᾷ ὑπνούντων
μακρὰν ἀπὸ θεοῦ,

PsSal 16: 1 Comme mon âme **somnolait** loin du Seigneur,
j'ai failli sombrer dans le déclin (?) de ceux qui **dorment**, loin de Dieu,

PsSal 16: 2 mon âme a presque glissé dans la mort,
jusqu'aux portes mêmes du Shéol, en compagnie du pécheur

νύσταζω *s'assoupir*

Nah. 3:18

נָמְוּ רַעֲיָהּ מִלֶּךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירָיָהּ
נִפְּשׁוּ עַמָּהּ עַל־הַהָרִים וְאֵין מִקְבֵּץ:

Nah. 3:18 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου,
βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου·
ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

Nah. 3:18 Ils **somnolent**, tes pasteurs, roi de 'Assour ;
ils demeurent, tes majestueux {= nobles}
LXX ≠ [Ils se sont **assoupis**, tes pasteurs ;
le roi Assyrien a **fait coucher** tes puissants] ÷
ton peuple est dispersé [est parti] sur les montagnes
et personne pour le réunir [le recevoir].

Isaïe 5:27

אֵין־עִיף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֲזוּר חֶלְצֵיו וְלֹא נִתְקַ שְׂרוּךְ נַעֲלָיו:

Isaïe 5:27 οὐ πεινάσουσιν
οὐδὲ κοπιάσουσιν
οὐδὲ **νυστάξουσιν**
οὐδὲ **κοιμηθήσονται**
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγώσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

Isaïe 5:26 Il lèvera [+ *donc*] un étendard [*signal*] pour les nations au loin
et il en [*les*] sifflera une de l'extrémité de la terre ÷
et voici, légère[s] / rapide[s], en toute hâte, elle[s] vient[-nent].

Isaïe 5:27 Nul d'entre eux n'est épuisé et nul ne chancelle ,
nul ne **somnole** ni ne **dort** ÷
et elle n'est pas ouverte la ceinture de ses reins ⁽³⁾
ni ne se rompt la courroie de ses sandales
LXX ≠ [Ils n'auront **faim**, ni ne **s'assoupiront**,
ni ne se délieront ni ne **dormiront**,
ni ne se rompront les ceintures de sur leurs reins,
les courroies de leurs sandales].

Isaïe 56:10

צִפּוֹ [צִפְּיוֹ] עוֹרִים כָּלֵם לֹא יָדְעוּ
כָּלֵם כָּלֵבִים אֲלֵמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּךְ
הַזִּים שֹׁכְבִים אֶהְבִּי לָנוּם:

Isaïe 56:10 ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι,
πάντες κύνες ἐνεοί, οὐκ δυνήσονται ὑλακτεῖν,
ἐνυπνιαζόμενοι κούτην, φιλοῦντες **νυστάξαι**.

Isaïe 56:10 Ses guetteurs sont tous aveugles, [Voyez : tous, ils sont-aveugles],
ils ne connaissent (rien) [ils ne savent pas être sensés] !
tous **sont** des chiens muets,
ils ne peuvent aboyer ÷
ils **rêvassent**, **couchés**, [ils songent (sur leur) couche],
ils aiment à **somnoler** [ils affectionnent de **s'assoupir**].

νύσταζω *s'assoupir*

Jér. 23:31

הַנְּבִיאִים וְהַנְּחָדִים
הַלְקִיחִים לְשׁוֹנֵם נִמְנָמִים:

Jér. 23:31 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας
τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

Jér. 23:31 Me voici contre les prophètes — oracle de YHVH ÷
qui prennent leur langue
et qui profèrent leurs oracles
LXX ≠ [qui produisent des prophéties de langue
et *s'assoupissent* de leur *assoupissement*]

Jér. 23:32 Me voici contre les prophètes
[qui prophétisent] des songes mensongers ...

Mt. 25: 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου
ἐνύσταξαν πᾶσαι
καὶ ἐκάθευδον.

Mt 25: 5 Or, comme l'Époux prenait du temps / tardait
toutes *se sont assoupies*
et *dormaient*.

2Pe 2: 3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται·
οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ,
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

2Pe 2: 2 Et beaucoup suivront leurs débauches
et, à cause d'eux, la route / Voie de la vérité sera blasphémée.

2Pe 2: 3 Et, par cupidité, avec des paroles artificieuses, ils feront-commerce de vous,
eux dont le jugement depuis longtemps ne chôme pas
et dont la perte ne *s'assoupi* pas.

νύσταζω *s'assoupir*

ἐπινυστάζω *s'assoupir*°

hapax

Pro. 6: 4

אַל-תִּתֶּן שְׁנָה לְעֵינֶיךָ

וְתִנְנוּמָה לְעַפְפֵיךָ:

Pro 6: 4 μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν
μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάροις,

Pro. 6: 2 si tu t'es piégé par les dires de ta bouche (...)

Pro. 6: 4 n'accorde ni sommeil à tes yeux,
ni somme à [*ne laisse s'assoupir*] tes paupières,

Pro. 6: 5 dégage-toi [*sauve-toi*], comme la gazelle de la main [*≠ du lacet*]
et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur [*≠ et comme le passereau du piège*]